

浅析法语谚语语言特点与翻译策略

张 鑫

(吉林外国语大学, 吉林 长春 130117)

摘要: 本文探讨了中法文化差异对翻译的影响, 并提出了从接触法国文化的角度来减少这种影响的方法。在前言中, 介绍了研究的背景和意义。第二部分讨论了文化背景与法国谚语特点, 包括法国文化对谚语的影响, 多样性和智慧性分析。第三部分从翻译法语谚语的挑战, 包括宗教因素、生活因素、历史文化差异等角度系统阐述翻译时遇到的困难, 第四部分讲述了翻译策略与方法, 直译法、意译法等。第五部分讲述了谚语翻译实用性与教育意义。最后, 通过总结, 给出了结语, 并强调了进一步研究的方向和意义。

关键词: 中法文化差异; 翻译; 谚语

一、前言

谚语及成语是语言的精华, 承载着每个文化的独特性与深厚的历史背景。法语谚语和成语以其简洁的结构, 完整且富有深度的意义而著称。谚语更多地反映了人类历史的智慧积累, 更像是人民集体的心声, 并非仅是某位名人的金句。世界上每个民族都有其独特的语言和文化历史, 历史的深度直接影响了谚语和成语的丰富性。以我国为例, 拥有 5000 多年的辉煌历史, 孕育出无数博大精深的谚语和成语。而法国, 历经 1500 年, 也积累了大量的文化和语言财富。当谚语和成语被转移到另一种语言时, 除了语言的替换, 更是一个文化的对接与转化。翻译的成功与否, 在于译者的语言能力, 以及对原始文化背景和深层内涵的准确把握。因此, 对于翻译工作者来说, 除了语言技巧, 更要有文化敏感性和深入的文化研究。

二、文化背景与法国谚语特点

(一) 法国文化对谚语的影响

谚语, 是劳动人民智慧的精粹, 融汇了多代人的观察和经验。是人类思想文化成果的深度体现。在法国, 这些简短而有深度的语言表达, 既总结了本土自然规律, 又提供了人生启示, 为人们的思想与行为提供了有力指导。当我们谈论文化作为人类精神的纽带时, 谚语无疑是其中最生动、深入、持久的部分。简言之, 谚语可视作法国或任何其他国家文化的缩影, 集中展现了一个民族的历史、哲学和价值观。

1. 农业特色与饮食文化

从农业特色角度来讲: 法国, 作为欧洲的农业重镇, 因其地理优势成为了欧洲农产品的主要出口国, 更在日常文化和言语中留下了独特的印迹。法国谚语对动植物的形象化运用, 如母羊、牛、小麦及葡萄树被用以阐述世俗的智慧和道理。此外, 马、驴及牧童等与农业生产紧密相关的动物和职业, 在谚语中也被广泛引用。法国得天独厚的地形, 包括广阔的平原和和缓的地势, 特别是其适宜的气候, 为牧草的生长创造了最佳环境, 进而支持了畜牧业的蓬勃发展。再者, 得益于充足的阳光、肥沃的土壤以及温和的气温, 小麦和葡萄是法国的主要经济作物, 更与法国的葡萄酒和面包文化息息相关。这种自然与文化的深度结合, 在谚语中得到了深刻的反映。

从饮食文化特色角度来讲: 在法国, 葡萄酒、面包, 尤其是奶酪占据了餐桌文化的中心地位。谚语: “Un jour sans fromage, c'est un jour sans soleil” 意为“没有奶酪的一天就像没有阳光的一天”, 这恰当地体现了奶酪在法国文化中所占据的特殊地位。因法国以“奶酪之乡”著称, 拥有上千种奶酪并且生产和消费量均居世界

首位。戴高乐的名言: “管理一个生产 365 种奶酪的国家真是难上加难。”更是映射了这个国家对于奶酪文化的热情。民间常言: “一个乡村, 一种奶酪”, 突显了奶酪的多样性及其在法国文化中的不可替代地位。法国人在菜肴中很少使用姜, 但他们的汤文化却相当深厚。法国谚语: “C'est dans les vieux pots l'on fait les bonnes soupes.” (老罐儿里出好汤), 表现了法国的饮食文化, 更在其中蕴含了劳动人民的日常智慧与生活哲理。

(二) 多样性和智慧性特点分析

法语谚语和成语的产生往往来自于人类社会生活和自然现象的方方面面, 小到个人, 大到宇宙太空, 涉及各个领域。而在历史长河的进程中, 国家和国家之间的联系愈发密切, 因而出现了某一种语言的某些用法从其他语言借鉴而来的现象。由于诸如此类的原因, 各式各样丰富多彩的谚语和成语就自然而然地产生了, 形成了一个复杂的语言群体。而对于法语不是母语的译者来说, 最基本的就是掌握谚语和成语所要表达的含义及其相关用法, 不一定要深挖根源, 但要把译文准确翻译出来。“mettre à l'index”是一个法语短语, 其直接的字面意义是“放入索引中”, 但实际上它传达了“谴责, 排斥, 排除”的含义。这个表达的起源可以追溯到 1557 年到 1965 年之间的“教廷禁书目录”, 其中被视为有害或异端的书籍被列入并受到谴责。当我们研究或翻译这样的短语时, 要注意字面意义, 更重要的是要深入了解背后的文化和历史。通过研究法国的谚语, 可以更深入地了解法国文化, 感受到法国人的思维方式, 此外, 学习和理解这些谚语将也有助于减少文化误解。相对于传统的教学材料, 谚语因其源于日常生活和具有生动的形象性, 更容易被学习者接受和记忆。

三、翻译法语谚语的挑战

(一)、文化差异和语境问题

中华民族和法兰西民族都以其独特而深厚的历史与文化背景脱颖而出。这种文化厚重为两国所创造的谚语提供了丰富的土壤, 使其充满了独特的文化特色和深层意涵。例如, 法国谚语 “A bon chat bon rat” 在字面上翻译为“好猫遇上好老鼠”, 但在文化语境中, 其真正的涵意却是“棋逢对手”。文化差异将影响语言的解读: 同样是用具体事物来描述某种情境, 但由于两国的历史、风俗和文化背景的差异, 具体的表达形式和词汇选择都会呈现出不同的特点。因此在进行谚语翻译活动时, 应注意以下几个因素对翻译的影响:

1. 宗教因素。在两国谚语中, 宗教主题都是经常会被提及的内容, 但由于宗教的不同, 在具体表达用词上会有所不同, 法国主要宗教是天主教, 天主教对法国文化和政治的影响可以追溯到

西元六世纪以来。在许多方面,天主教对法国的影响是不可低估的,包括法国的教育、政治、文化、社会和经济。佛教对中国的影响深远。佛教艺术形式如佛教壁画、佛像造像、佛教音乐、佛教诗歌等对中国文化产生了深刻的影响。

2. 生活因素。

中国的饮食文化丰富多彩,其中许多成语都与日常食物息息相关。以“生米已成熟饭”为例,直接的法语翻译为“Le riz est déjà cuit”。然而,为更贴近法国读者的文化背景和思维习惯,可以考虑将其译为“ce qui est fait est fait”使法国读者更容易理解其深层含义。

3. 历史文化差异因素

法国的谚语内容往往与历史人物、文学作品紧密相连,反映了法国独特的民族文化底蕴。例如,“La raison du plus fort est toujours la meilleure”(强者的理由总是最好的)这一谚语便起源于拉封丹的《狼和羔羊》,它背后蕴含了《圣经》、古希腊和古罗马神话的丰富知识。相对而言,中国谚语中的人物或事迹与法国存在显著差异。如“说曹操,曹操到”,谚语中的曹操是三国历史中的重要人物。对于中国人而言,这些名字早已成为文化记忆的一部分,但对于法国人,若不进行适当注释,其内涵可能会成为难以解读的难题。因此,翻译过程中需要特别注意对这些专有名词的解释。

四、翻译策略与方法

关于法语谚语和成语翻译的原则,像法语谚语和成语这样与历史文化密切相关的表达方法,在翻译时要特别注意翻译的步骤和原则,表达出谚语或成语原本的意思,我们应该做到如下:首先,要理解法语谚语和成语的表层意思和字面形式;其次,要尽可能挖掘表面背后的深刻历史故事或文化底蕴,从而更了解该表达方式的深意;最后,就是在汉语的表达中选取与该谚语或成语在结构和内涵两方面都较为贴切的说法,做到得当具体而有巧妙的翻译,如果两者不能兼得,可取其一。但是在翻译的过程中也不需要做到词汇之间的一一对应,如果可以结合汉语当中巧妙的语言,使本意变得更加生动形象,而不改变原本的意思,这种翻译的形式也是可以得到我们借鉴的。

(一) 利用注释解决语法中不可避免的固定

形式问题当翻译法语的谚语和成语的时候,有时会遇到完全无法找到两者可以对应的载体的情况无论是在形式还是意义上,都毫无关系,这种情况我们通常可以采用直译法。翻译时要尽量保持原文的语言形式,尝试用正确的方法表达原文所要传达的含义和蕴含的文化内容,以期再现原文的意象。

1. 直译不加注

把法语的谚语和成语转换成汉语时,不一定要转换成汉语的谚语和成语,有时可以采用直译的方法,从字面上还原原文的意象,这种方法简洁明了,结构灵活,也符合原文的表达形式,在这种情况下可以达到较好的效果。例如“Qui m'aime, aime mon chien.”译为“爱我者,爱我犬。”

2. 直译加注

直译法的另一种方法是采用直译加注释的方法。当法语谚语和成语中蕴含的文化背景与中国情况完全不同或不能够被中国人所理解时,往往采用这种翻译方法。而加注释的情况也并不尽然相同,有时是对句子中的寓意进行注释;有时句子中的专有名词

无法使读者理解需要加注释;有时此谚语和成语的出处和来源有必要用注释解释,译者可以根据实际情况,具体问题具体分析,酌情在直译后加注释。例如,“Le vin est tiré il faut le boire.”译为“酒已斟出就该喝(比喻事情既已开始就得做下去)。”

(二) 研究语体色彩避免翻译过程中的盲目性

1. 意译法

在翻译的过程中,有时字面表达和深层含义并不能兼得,在对比法语和汉语的谚语及成语时我们可以发现,两者有大量的表达是在阐述同一个意思,但依附于不同的载体,选用了不同的形象。这种情况,我们通常可以保留意义转换形象,虽然原文中的载体不再相同,但想要表达的意思已经传达出来,这也是符合翻译原则和目的的。“Battre le chien devant le lion.”译为“杀鸡儆猴。”我们通过借助不同的形象来表达同一事物,这样更加形象。

五、谚语翻译实用性与教育意义

谚语翻译是一门融合语言与文化的学问,其涉及将源语言的语境和背后的文化转化为目标语言,同时保留其独特的韵味。谚语代表了一个民族的智慧,蕴藏了丰富的文化内涵和历史沉淀。反映不同社会的现象和对人生的哲学思考,展现了各个文化中特有的色彩和情感。翻译谚语时,由于谚语往往根植于特定的文化土壤中,译者在进行翻译时,必须对源文化和目标文化都有深入的了解,以确保翻译的准确性和适切性。这要求译者具备双语和双文化的能力,还需具有敏锐的跨文化意识,在不同文化间进行有效的桥梁搭建。当我们试图对谚语进行翻译时,重要的是,对谚语背后的文化蕴涵进行深入、细致的解读和表达,这样才能确保翻译的质量,同时为读者带来更加丰富和深入的文化体验。

对于我来说,翻译谚语帮助我了解到两个国家不同文化,让我更加深入挖掘两国人民的生活习惯,得益于要查很多报告与信息大大提高了我的法语水平,文化传播是双向的,我们翻译的时候不仅把法国的文化带到了中国,同时也是我国文化输入的一个途径。这就要求我们以更加专业严谨的态度对待翻译这项工作,这可以提高和扩大我国的文化软实力、提高中国国际文化竞争力、也是我国在世界历史文化矗立不倒的原因。所谓“知己知彼,百战不殆”了解法国文化,不仅有助于拓宽我们的视野、开阔我们自己的视野、增加对世界的了解、促进不同文化之间的交流合作。

六、结语

语言是文化的载体,谚语和成语是语言的精华,蕴含着丰富的民族特色和文化信息。中法两国都有着深刻的语言文化,和历史人文底蕴。两种语言的合,也是中西方文化的相互碰撞,在这其中还夹杂着文化语言的差异,而我们要做的是连接两种语言文化的桥梁。语言是有灵性的,语言的作用是伟大的。所以在法语谚语的翻译过程中,译者需要通过综合了解中法两国语言、文化、历史、社会、民族心理等特点,根据原文的具体情况和翻译所要达到的目的,使用恰当的翻译方法解决翻译中出现的问题,才能达到形神兼备的翻译效果。

参考文献:

[1] 马默含,李淑君.法语谚语中的文化分析[J].文化创新比较研究,2022,6(23):53-56.